

# Prouvènço a r o



Mesadié d'enfourmacion *Prouvènço d'aro* - n° 118. Desèmbre 1997 - Pres 14 F

## Istre

### La Fèsto di Pastre

Li pastre e la Prouvènço saran à l'ounour dóu 3 au 14 de desèmbre (p. 7)

## C.I.E.L. d'Oc

### Tour-Magno

La Biblioutèco virtualo dóu Païs d'Oc es estado presentado lou 22 de novèmbre passa. (p. 2)

## Literaturo

### Remeso di prèmi de L'Eissame, e dóu Flouregé

La tiero di laureat di counours literàri es publicado. (p. 7 e 12)

## Tiatre

### XIIen Festenau de Fuvèu

La Fuvello 1997 es ana au group "Li Nikeiens" de Niço pèr "Vaqui vèn d'aia, Caga vèn d'aqui". (p. 6)

## Escolo

### Uno Calandreto dins Marsiho

Es de bon que se vai farga uno escolo meirenal bi-lengo dins la metropolo prouvençalo. (p. 12)

## Musico

### Jan-Bernat Plantevin

«Chansons traditionnelles de la Provence», un novèu disque de douge cansoun de trio. (p. 10)

# Rapourtairis

Zôu mai, lou carga de meissioun novèu es arriba. Vous anas pas crèire que lou gouvèr d'aro, coume si davancié, se preocupo pas d'ou sort di lengo dicho regiounalo.

Lou proumié ministre vèn de nouma proun óficialamen la deputa PS, Nicolo Pery, pèr basti un raport sus li lengo minourisado de Franço. Lou coumunicat de Matignoun dóu 14 d'òutobre disié en clar pèr " faire un bilans coumplèt de la poultico menado en aqueste doumaine e traça de novèlli perspeitivo".

Fau se ramenta que Liounèu Jospin, à-n-Estrasbourg avié declara que " l'affirmation de l'identité était fondée notamment sur le développement du patrimoine linguistique et culturel et qu'à ce titre, une attention toute particulière devait être portée aux langues et cultures régionales".

Acò tapo acò, la vèio lou ministre delega is affaire europen afourtissié que la Franço signarié pas la Charto Europenco pèr li lengo regiounalo : "Aux droits des minorités nous opposons la liberté accordée à tout individu".

Emai "la République est une et indivisible et exige que sa langue soit le français".

Coume es lou vènt, lou moulin viro. Pèr aro, la cargado de messioun, es uno galanto basco, qu'espliquè lou mes passa li dos toco de soun travai:

- d'en proumié, un bilans sus l'ensignamen que l'amenara à faire de proupousicioun sus l'evoulun dóu dispousitié que déurié rebaia touto la plaço que se deù à-n-aquel enseignamen.

- e d'en segound, un estatut pèr li lengo regiounalo que fourçadamen passarié pèr la revesioun de la Coustitucioun, lou terrible article 2 que fai barragno à la ratificacioun de la Charto Europenco.

Nicolo Pery, s'es vuei deputa de Baiouno, fuguè tambèn vice-presidento dóu Parlamen Europen, e counèis lou laberinte dis Istitucioun. Emai aguèsse pas sachu qu'un Counsèu Naciounau di Lengo de Franço fuguè crea pèr Laurèns Fabius, vòu bèn qu'aquéu jouguet pèr militant dourmihous se pousquèsse reviscoula, se n'es de besoun. Mai comto d'en proumié s'apiela sus lou seïtour associatiéu. Annóncio que de rescontre saran ourganisa d'en pertout ounte se desfènd uno lengo.

Parènt d'aquí, rendra un proumié raport à la fin de l'an e un raport definitiéu au mes d'abriéu de 1998.

Adeja, Nicolo Pery, saup que la granda restanco sara lou finançamen de soun poujèt emé qu'auquì resistènci dins li mitan menisteriau.

Dins tout, semblarié que la lengo d'oc pousquèsse coumta sus lou proumié ministre. Lou retour de Liounèu Jospin sus soun fiéu de Santo Gabèlo sarié pèr quicon à-n-aquel interès que se porto i lengo regiounalo.

Basto, restan pèr aro à l'agachoun...

Bernat Giély

# Tour-Magno

Tóutis aquéli que se soun retrouba à Berro lou dissate 22 de novèmbre an pouscu descurbi la Grando Bibliotèco Virtualo "La Tour Magno" que fuguè inagurado óficialamen davans la prèssu e lou mitan culturau regiounau.

D'efèt la chourmo dóu CIEL d'Oc an mestreja emé siuen aquelo demoustracioun. Li representant dis assouciacioun dóu cantoun, emai dóu Felibrige, de l'I.E.O, de la MARPOC, de Parlaren, de l'Unioun Prouvençalo, dóu Prouvençau à l'Escolo, d'enseignant, d'ispeïtour de l'Educacioun Naciounalo, d'istitutour en lengo d'Oc, d'escrivan, de cercaire en enfourmatico, d'elegi emai la televisioun... tout un fube de mounde apassiouna pèr la cultura nostros e sa saueguardo s'èron recampa pèr aqueste bateja berraten.

Après la bèn-vegudo souvetado pèr lou Conse de Berro, Sèrgi Andréoni, lou President Bernat Giély espliquè d'un biais proun clar lis amiro dóu travai coumpli, pièi anónciè lou batejat de la bibliotèco virtualo qu'intrarié dins li muraio simboulico de "La Tour-Magno"... lou sant signau es fa.

La presentacioun de la centenado de disqueto adoubado e counsultablu sus Internet, pièi d'esplico proun saberudo de Jan Véronis, cercaire au CNRS, moustrèron lis usage e l'aveni d'uno entrepresso que sara à la autour de si proumessu. Segne Marcèu Ley, prenguè la paraulo au noum de Dono Sounia Heindrich, Ispeïtour d'Acadèmi, pèr adurre lou soustèn dóu cors ensignant à-n-aquelo iniciativo de bibliotèco virtualo à l'ouro ounte tóuti lis escolo van èstre equipado d'ourdinatour e couneitado i ret

d'Internet, Alan Barthélemy-Vigouroux counfirmè en prouvençau l'utilita d'un parier óutis de travai pèr l'ensignamen dins lis escolo.

Pièi, lou publi a pouscu emé l'ajudo de la fado enfourmatico, Tricio Dupuy camina dins la bibliotèco virtualo coume lou poudrés faire en vous couneitant sus lou maiun Internet, valènt à dire à parti de salo tematisado (Salo Frederi Mistral pèr la literaturo, Salo Charloun Rieu pèr li tradicioun populàri, Salo Saboly pèr la musico, Salo Alibert pèr la linguistico, diciounàri e gramatico, Salo Bonaparte-Wyse pèr li reviraduro...) chausi d'autour, pièi chausi lou libre recerca e intra tout direitamen dins la leituro. Emé diferènts óutis de l'ourdinatour, s'es pouscu vèire que la manipulaïoun èro proun eisado pèr counsulta. Jan Saubrement prenguè pièi la paraulo pèr se felicita de l'unioun que presidè à la creacioun dóu CIEL d'Oc.

Ço que reprenguè tambèn Lucian Durand pèr counclure en sa qualita de Secretàri Generau dóu Cèntr, counsciènt que la demoustracioun avié fa mirando.

Irèno Palmire

Poudès aro deveni soci-abouna de la Bibliotèco de la Tour Magne, costo 50 fr l'an à l'ordre de CIEL d'Oc, 3 plaço Joffre 13130 Berro. L'escoutissoun baïo lou dre de counsulta la Bibliotèco Virtualo au Cèntr, de reçaupre lis enfourmacion sus la seguïdo dóu travai, d'èstre counvida is acamp publi e d'agué, à gratis un libre eleitrouni sus disqueto, un cop l'an.



— de lengo counjalado aco vous chanjara de peis !

# Intrado au C.I.E.L. d'Oc

## Quau sian ?

Sian d'abord de militant culturau que, riboun-ribagno, assajan d'ensigna la lengo, e de l'espandi pèr tóuti li mejan mouderne de coumunicacioun, la prèssò, la radiò, la televisioun e aro Internet.

Dis Aup i Pirenèu, la man dins la man, sian tóuti de fraire, coume disié Frederi Mistral, tant soulamen, lou poudèn pas escoundre, lou pichot mounde dis apareire de la lengo d'Oc s'es dessepara pèr un affaire mesquin d'escrituro de sa lengo.

Acò es vengu un estat de fa que se pòu plus escafa.

E anan pas dire vuei quento grafio es la meiorou.

De tout biais, despièi la davalado de la Tourre de Babèu, s'es jamai trouba uno grafio perfèto pèr escriéure un di lengage de l'umanita, alor auren pas la croio de dire que l'avèn trouba.

De cap-d'obro soun esta publica dins li dous biais d'escríéure es ço que comto.

L'asard, vuei, nous fai un bèu pan de nas, li militant di dous bord se retrobon, e, ço qu'es estraordinari, pèr un proujèt coumun de sauvo-gardo de l'escrit.

Se capito, en tèsto d'aquéu proujèt, autant de sòci de l'Istitut d'Estüdi Oucitan que dóu Felibrige vo de Parlaren.

Dis Ispeitour d'Acadèmi que beilejon lis Escolò meirenalò en lengo nostro enjusqu'i journalisto de prèssò que publicon d'escrich en lengo d'oc, tóuti, coutrio butan à la rodo sus un camin, enfin aplanà, pèr realisa aquéu proujèt.

## E vaqui coume sian vengu à-n-aquéu proujèt.

La dificulta pèr nosto acioun militanto es de se faire counèisse. La difusioun de la lengo es de-bon la pèiro de toco. Uno lengo eisisto, se s'ausis, se s'escríéu, valènt-à-dire se passo à la radiò, à la televisioun, se se trobo en publicacioun de prèssò dins li kiosque o en libre sus li raion di libraièrié.

Fau bèn dire que li draio d'aquelo difusioun soun estrecho, quand soun pas d'androuno...

Basto, avèn cresegu, e cresèn toujour à tóuti li mejan mouderne de coumunicacioun, mai d'uni nous escapon, mant un cop pèr de proublèmo de cost vo simplamen de proublèmo teini...

Autambèn esperavian uno fado, es arribado plan planet, mai, aro, raionno, es l'enfourmatico que vèn resoudre nòsti proublèmo teinic e financié...

A passa tèms, avèn couneigu l'empremarié que coulavo si letro de ploumb, emé lis esprovo fastigouso à courregi, ounte pèr un acènt de guingoi falié reprene la ligno entiero emé lou risque de vèire esquiha uno nouvello fauto davans vo darrié.

Fuguè uno revoulucioun de pousqué asata e courregi à l'ecran, lou tèste d'un libre en lengo nostro, emé la certitudo de lou trouba en l'estat.

Li machino èron lourdo à la debuto, mai perdegueron soun pes, tant bèn qu'à l'ouro d'aro emé un pichot ourdinatour de nani, quau que siegue pòu metre en pajo e publica soun libre vo sa revisto.

Es dins aquelo draio qu'avèn trouba li pèiro d'un nouveu clapié.

Quau vous a pas di que dins un disque d'ourdinatour se pòu bouta de milierat de libre, e qu'un soulet CD-rom, aquelo roundello ótico de 12 centimètre de diamètre, se pòu coupia aperiáqui 300 milo pajo empemido.

Partènt d'aquí, èro de bon vèire que se poudié sauva e recampa tóuti nòstis escrich en lengo d'Oc.

Tendran, pecaire, dins quàuqu CD-rom, sus un parèu d'estagiero.

Mai pèr ço faire, falié d'en proumié dreissa un inventari di libre, manuscrit e doucumen à recampa.

Aquéu catalogue de mai de 21 milo oubrage sus 200 pajo, es fa e se coumpletara à flour e à mesuro di descuberto.

Lou segound travai èro de recampa li libre, un à cha un, e de li numerisa, valènt-à-dire, em' un

besengougne que se dis l'escaner, ié demanda de recounèisse li caratère pèr uno nouvello recoumpousioun dóu tèste.

Dos persouno soun emplegado pèr acò, en mai di sòci dóu C.I.E.L d'Oc que countunion bountousamen de numerisa de tèste, de metre en pajo e de mounta de nouvèlli maqueto de libre eleitrouni pèr prene plaço chasco semana dins la biblioutèco virtualo.

Tant soulamen, acò risco de perdura...

Fau saupre que la Biblioutèco Naciounalo qu'a entamena un parié pres-fa, emé de mejan desmesura,



prevèi que ié faudra dous siècle e miejo pèr acaba.

De-segur, poudèn pas tant espera.

Autambèn pèr un cop que prenèn lou trin dóu prougrès au despart de la garo, anan pas perdre de tèms.

Vaqui perqué se sian pensa de reculé, lèu lèu, tóuti li tèste numerisa qu'eisiston deja, acò dins un proujèt simboolicamen bateja "Leys d'Amours", lou titre d'un di proumiés oubrage que presentavo à la debuto dóu siècle quatorgen, la soumo la mai coumplèto di couneissenço toucant la gramatico e la pouètico de la lengo d'oc.

Aquéu proujèt dèu recampa tóuti aquéli que soun en poussessioun de tèste adeja sesi d'un biais enfourmati:

- lis editour que fan la meso en pajo de si libre emé l'ajudo de lougiciéu de P.A.O. pèr n'adouba sa placo oufsèt,

- lis autour d'oubrage que sesisson lou tèste de sis obro sus un ourdinatour, e pas soulamen lis autour couneigu, mai tambèn lis escrivèire de tout meno qu'an pas trouba d'editour tradiciounau pèr sa pouèsio, si conte e raconte, si counferènci vo sis esdùdi, basto tout ço qu'an memourisa lou poudèn recampa pèr lou faire counèisse.

- i'a tambèn li mantenèire de la lengo que mestrejón d'ourdinatour e podon participa à la sesido di vièi manuscrit vo di libre rare, pèr s'associa ansin à la realisacioun di nouveu libre eleitrouni,

- enfin es lis internaute e afouga de multimedia que se plaison dins la creacioun de grasiho d'ecran vo la councepcioun de liame ipertèste que coumpletaran l'enlusimen de la biblioutèco virtualo.

Es tout vist, qu'em' aquelo rampelado à tóuti li bòni voulounta, poudèn ratraja lou tèms, e de-segur teni à jour tout ço que s'escríéu dins lou tèms presènt.

Aquéu proujèt nous meno à nosto toco majo, la realisacioun de la biblioutèco virtualo que recampara tóuti lis escrich en lengo d'Oc.

## Alor de qu'es acò uno biblioutèco virtualo?

Es pas quicon d'ireau. Es lou recatadou de libre noun materialisa, valènt-à-dire de meno d'image proudu pèr li raion luminous d'un ekran, mai que rèston en

memòri sus un disque.

La demoustracioun sus Internet sara mai parlanto.

Aquelo biblioutèco veirés, se ié pòu intra dedins, vanega d'uno salo à l'autro, e dins si raionage, se ié pòu chausi soun libre sènsò entramble.

Es counsultablo à Berro, mai sara espandido pèr disqueto e CD-rom, e subre-tout, es tre aro duberto à brand dins la telaragno d'Internet.

L'Internet, lou sabès, es uno meno de minitel planetari, ounte cadun pòu, à gratis, manda, reçaupre, vo pesca d'enfourmacion sènsò boulega de soun oustau.

Setanto milioun de gènt soun adeja acrouca à la telaragno e deman saran lou double, valènt-à-dire que dins aquéu "ciberespaci", coume se ié dis, sènsò ges de frontiero, nous fau lèu lèu prene plaço, moustra à bèus iue vesènt, l'eisistènci de nosto lengo.

Se i'emplegan e anan rebaia un territòri à nosto rebello lengo d'oc, un terraire que plus degun ié poudra leva.

Mai pèr se bandi dins aquèl espaci, nous falié un trampelin. Fuguè d'en proumié la creacioun dóu C.I.E.L d'Oc coume baso de despart.

Tant soulamen davans un proujèt parié, que semblavo demasia, falié uno soustèn lougisti, l'avèn trouba à Berro. Serge Andréoni, lou Conse, nous aculiguè. Es lou fau dire un afouga pèr la lengo, sòci de longo dato de l'escolò felibrenco "Prouvènço", mai tambèn eiretié pèr sa maire d'un di mai grand escrivan de nosto literaturo, lou roumansié Batisto Bonnet.

Es Batisto que nous a fa ana avans... vers Berro, dins aquelo coumuno d'acuei ounte sian aro louja e soustengu.

L'ajudo es vengudo tambèn dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço pèr paga l'equipamen. Es à l'Oufice de la Culturo que sian devèn de nous agué fa fisanço.

La meso en plaço de noste Cèntrè, ansin acabado, falié alumina lou moutur emé de teinician.

Lis avèn trouba dins la choumo de l'unita de recerco, "Paraulo e lengage" dóu CNRS à l'Universita de Prouvènço, que beilejo lou proufessour Jan Véronis. Es éli que meteguèron tout au poun pèr faire naviga li tèste en lengo nostro de pèr lou mounde.

En mai d'acò, sis engeniaire adoubon de proujèt de lougiciéu pèr facilita li recerco testualo.

Adounc es tóuti, coutrio que realisan aquelo biblioutèco. De-bon verai es à cadun de presta ajudo.

C.I.E.L d'Oc e "Paraulo e Lengage" n'an assegura l'alumage e la meso sus ourbitò. Aro es l'interèst de tóuti de la vèire se rampli de moulounado de libre en lengo nostro.

Belèu, d'uni renaran: es de centralisacioun.

A l'ouro ounte quau que siegue pòu crea soun site Web e faire lou bèu sus Internet en gousto-soulet, en de que sèr d'entre-prene un recampamen generau ?

Sèr à evita encaro uno atoumisacioun dis esfors, ounte nosto lengo esparpaiado vendra tourna-mai dificilo à trouba dins li moulounado de caire-fourc de l'Internet.

De-segur, empacharen pas que l'esperit de clouchié venguèsse s'esquiha dins tóuti aquéli site, es uman. Autambèn, tant que sa proulifercacioun sara mestrejablo, óufriren de liame pèr li counsulta.

Pamens tenèn mai que tout à-n-un cèntrè coumun.

Nous fau de-bon uno Biblioutèco Naciounalo nosto, ounte se ié retroubara tout l'engèni de noste pople.

Adounc la vaqui, sara un mounumen escrèt, e vuei l'anan metre dins de muraio simbolico que Frederi Mistral chausiguè pèr nautre:

"Au front de la la Tour-Magno  
lou sant-signau es fa..."

La biblioutèco virtualo dóu país d'Oc sara pèr lou mounde entié denoumado : "Tour-Magno".

Bernat Giély

# Roumavage de la Nacioun Gardiano

## Lourdo

Pèr participa au Roumavage di gardian à Lourdo, li 25 e 26 d'òutobre

1997, fugèron noumbrous lis ami de la Camargo à veni di Bouco-dôu-Rose, dôu Gard, de l'Erau e de la Vau-Cluso.

Quate vint cavalié de la Nacioun, de la Counfrarié vo encaro de manado,

èron presènt e, coume à l'abito, quàuquis atalage avien fa lou desplaçamen pèr la routo en mai que d'uno estapo.

Noumbrouso èron tambèn li Prouvençalo couifado e noutamen, madamisello Sabino Mistral, Rèino d'Arle. Madamisello Alino Samouillan, Rèino dôu Felibrige, counvidado, regretè forço de noun pousqué veni...

Li cermòni religiooso que fuguèron à l'avis de tóuti, pleno de reculimen, se soun debanado siegue à la Baumo pèr l'acuiènço dôu dissate, siegue sus l'Esplanado pèr lou Camin de Crous, la Proucessioun e la Ceremounié d'Adiéu, siegue enfin à la pradarié pèr la messo dôu dimenche.

Un bèu Roumavage sout un cèu radious. Gramaci à tóuti li participant e à tóuti aquéli que nous an presta d'ajudo pèr l'ourganisacioun.

Rendès-vous es pres pèr dins dous an, en òutobre 1999, que sara lou Roumavage de la fin dôu siècle.

A. Dupuis  
Capitàni

## Lis un e lis autre

Aviéu cresegu coumprene que l'article 2 de la coustitucioun enebissié l'emplé di lengo regiounalo dins de doucumen óuficiou e mume coumerciou bord qu'ai en tèsto un afaire qu'es arriba à-n-un viticultour qu'escrivé sis etiqueto en prouvençau.

Pamens la revisto de la *Prévention routière* d'avoust-setèmbe vanto uno iniciativo óuriginalo qu'a permés d'adouba siès desplegant pèr sensibilisa li jouine i dangiè de la routo dins lou despartamen de la Guadeloupe. Quau vous ai pas di, es qu'aquèlis aficho emplegon lou creole. l'aurié-ti que lou prouvençau que demourarié enebi dins la vido publico? Coume lou diguè Coluche n'i'a que soun mai egau que d'autre!

JL. G



## Louis Moutier

Lou coulòqui sus lou felibre daupinen **Louis Moutier**, pouèto dôu Rose, ourganisa pèr Mèste J-Gl. Bouvier, proufessour à l'Universitat de Prouvènço, e pèr l'I E O - Droma, s'èi debana au castèu dis Ademar à Mounteleimar li 18 & 19 d'òutobre passa.

Aquèu coulòqui avié pèr toco de mies faire counèisse Louis Moutier, capelan, felibre e ami de Frederi Mistral. Louis Moutier èi l'autour de «lou Rose» pouèmo pareigu en 1896, filoulogue autour d'un diciounàri panca edita. Aquel ome èro afouga pèr «la lengo melicouso dôus umble emai dôu gros».

Un fube d'assouciacioun an participa à n-aquèu coulòqui : I E O de Droumo, d'Ardecho, d'Auvergno, di valado italiano ; CREO Prouvènço, Reviscol mountelenc, Glena dau Jabron, Felibrige, la respelida de Nioun, lou cocoron de la pinha, Parlaren, Ciéucle oucitan de Porto li Valenço, de Dio, de Crest ; assouciacioun d'estúdi o d'istòri de Droumo, recampamen franco-souïsso dôu Rose, unioun generalo di roudanen ...

E pièi d'afouga de lengo nostro, de personalita di letro d'Oc : Dono Courbon, Rixte, Roubé, Mejean, Magrini ; Segne Espinas, Ramel, Shook, Ramel, Bouvier, Martel, Bethemont, Rixte, Bronzat.

Lou coulòqui coumencè tre lou dissate matin 18 d'òutobre pèr sitüi Louis Moutier dins soun tèms, explica quau èro, moustra li relacioun de la glèiso dôu tèms emé la lengo d'Oc.

L'après-dina se faguè uno escourregudo sus li liò treva pèr l'abat Moutier en particulié à Etoile e à Loriol (de Droumo). Li conse e municipe faguèron bello acuiènço à n-aquel oumenage à l'enfant dôu païs e uno lauso fuguè inagurado sus l'oustau nadau dôu felibre à Loriol.

De vèspre un rejauchoun-espèctacle adouba pèr Mèste Rougié Pasturel : cansoun e tiatre de Grabié Amoric, coutempouran e ami de Moutier faguèron mirando, pièi lou group Barcatraille moustrè tout soun gâubi dins li cansoun e musico tradiciounalo.

Un bon biais de retrouba li racino d'un païs fin de ié baia envejo de tourna empura la flamo de nosto rebello lengo d'Oc.

Lou dimenche 19 repreneguè lou coulòqui emé de comunicacioun sus soun pouèmo «Lou Rose», sus soun biais de counta, sus sa vesiou de soun epoco.

L'après-dina se parlè subretout de soun obro de filoulogue e de soun diciounàri e peréu de soun role pèr federa lis afeciouna de lengo d'Oc en Droumo.

Fin finalo Mèste Bouvier clavé aquéli bélli journado en remarcant li riquesso d'aquèu rescontre e en anonciant la parucioun proubablo dins quàuqui tèms dis ate d'aquèu coulòqui. Esperan emé tóuti qu'aquelo anuncio sara seguido d'efèt.

De tout biais counvèn de benastruga tóuti aquéli participant e ourganisaire qu'an sachu moustra que la Droumo prouvençalo èi pas soucamen un noum à resson touristi, mai l'expressioun d'uno culturo founso que demando qu'a vièure e passa emé voio li raro dôu siècle vint e un.

Mireille Roubé e J-M. C.

## Despartido d'un Prouvençau d'elèi, Jan Royer

Sega pèr la daiarello dins si setanto nòu v'an, après uno malautié grèvo qu'avié endura em' un courage eisemplàri, noste ami Jan nous a quita à la debuto de Novèmbre.

Es soutu uno plueio frejasso, semblant coumpati à la tristour dôu moumen qu'es esta acoumpagna dins soun darrié viage, tant pèr sis escolan di cous de Prouvençau, que pèr uno foulo d'ami dôu Coumtat e de Prouvènço.

Nascu dins uno famiho de meinagié fasènt valé soun bèn en terraire Vielèn, entènd dinda à sis auriho tre lou brès, la lengo meirenalo que touto sa vido vai apara e expandi. Se destino à l'ensignamen, seguissènt la draio classico, plèi l'escolo nourmalo, après aguè fa - coume li jouine de soun tèms - li Chantié de Jouinesso e l'armado, entameno sa carriero d'enseigneire.

En posto à Vielò, proche dôu Ventour, se marido en Avoust de 44 emé l'istitutouro de Malo-Mort-dôu-Coumtat, Fernando Marcellin, e soun en seguïdo nouma en posto double à n'Aubignan, d'ouente après d'annado d'ensignamen venon à Carpentras, coumplissènt soun obre emé l'amour dôu travai bèn fa.

Après sa retirado, liuen de vièure dins la desoubranço, countinuo à ensigna lou Prouvençau, assurant d'annado de tèms dous cous semanié à l'Oustau di Jouine, de Carpentras, fasènt descurbi e ama la lengo à sis escolan

Membre atièu de l'assouciacioun "Lou Prouvençau à l'escolo" prèn part is ativeta dôu mouvamen ( sessioun, estage, edicioun ) emé sa

counscienci proufessionalo.

Counferencié de trio douno pèr lou plasé de sis ausidou, de counferenci saberudo e atrivanto tant à Carpentras que dins lou relarg: "La muraiò de la pèsto, Charloun dôu Paradou, Jan-Enri Fabre, lou restacamen dôu Coumtat à la Franço, la vido dins la Coumtat au tèms di Papo, e tant d'autro" que soun estado tras qu'apreciado.

Emé Pèire Aubinaud e quàuquis un de sis escolan foundo lou 21 de Jun de 1981 l'assouciacioun " Lengo Nostro" , que fai mirando emé si vihado Prouvençalo, sa couralo, si rescontre amistadous , si sourtido que tóutis lis an au mes de jun, fan descurbi e counèisse de lioc astra, de Mounumen istouri, pèr lou plesi di participant. N'en devèn lou President en 86, après n'aguè assegura lou secretariat 5 an.

Laisso lou souveni d'un ome dre, sènso coumproumissioun, sèmpe estima, e serviciable en tóuti.

Li paraulo d'adièu proununciado davans soun cros tant pèr Gibert Laget, Jousè GLEIZE, Gui Rey e Leoun Gassin i'an rendu un oumenage amerita en meme tèms qu'un testimòni d'amista couralo, en souveni de l'obro majo coumplido pèr Prouvènço.

A sa vèuso, à sis enfant, à sis felen, redisèn eici nòsti coumplanchou esmougudo, e nòsti sentimen amistadous.

E se pau dire coume dins la cansoun dis àvi :

"A viscu, a tengu nosto lengo vivo,

A viscu, a tengu, tant coume a pouscu."

L. Gassin

## Moundragoun - Flour de Rose

Lou group foulklouri vous counvido à si vihado calendalo lou **dissate 20 de desèmbre** à 20 ouro 30 e lou **dimenche 21 desèmbre** à 15 ouro dins la Salo di Fèsto de Moundragoun (84)

Emé au prougrame uno grand belèn vivènt de mai de 100 santoun que faran lou passo-carriero, dansaran e jougaran soutu vòstis iue. Li Nouvé de Prouvènço saran pas óubrida que uno quingenado de musician li vendra jouga. Tout acò se debanara en siès tablèu anima. Retroubaren tóuti li persounage qu'an fa li legèndo de Prouvènço coume lou jouine Anfos Daudet arribant à Fount-Vièio, dins soun moulin que li descurbira emé esbalaisido.

## Fuvèu - Ciéucle Sant Miquèu

Lou Ciéucle Sant Miquèu que festejo si 120 an de pastouralo, la jougara tourna-mai:

- **dimenche 4 janvier** - **dimenche 11 janvier** - **dimenche 25 janvier** à 15 ouro.

Reservacioun: 04.42.58.77.73.

Vesprado calendalo à "La Galerie" lou **dissate 20 de desèmbre** à 20 ouro 30.

# Li pas dóu gigant TGV an sagata lou país!

Tout lou mounde a crida "osco!" au grand espié teini dóu Viadu de Ventabren pèr lou TGV qu'atravesso touto la valèio. Es un espetacle abouminable que tóuti li pieloun arengiera coume de candello sus uno pastissarié. Perqué faire un pont tant gigantes?

En à pau près tres ouro de travai, lis engeniaire e li teinician an fa vira, à 30 m au dessus de l'autorouto un tros de betum de 4000 touno sus soun pieloun pèr lou metre dins l'aisse de la counstucion de la ligno. De curious an passa touto la niue à-n-espicha lou viouion...

Segur que teinicamen es un grand chantié emé de touno e de touno de betum e 85 touno de metau. Mai mounte anan? Pèr iéu trobe aqueste chantié à ploura de tristun e de coulèro.

L'oubrage magistrau se repauso sus 36 pieloun que

descaron e encambon alegremen lou país nostre. D'uni dison qu'es lou prougrès,

qu'es un chantié faraouni, que segur es lou proumié cop dins l'istòri dóu camin de ferre que

se fai uno causo pariero... Mai fau pas que se multiplicon, senoun saren tóuti ensepeli e

estoufa pèr lou betum, lou metau e la poulicioun!

Li pieloun an greia coume de flour despièi lou printèms de 1996. Mai de 200 oubrié an travaia sus lou viadu gigantes de Ventabren, de 1730 m que fuguè basti en tres cop.

La ligno sara soulamen duberto en l'an 2000. Avèn pas fini d'èstre estoumaga!

Pamens la coustrucion de la ligno dóu TGV menara la bastisoun de pas mai de 7 viadu, coume acò, qualifica "d'eicepciounau" que saran esparpaia sus lou teraire tout de long de la ligno Marsiho-Valènço. Auren preferi que n'aguèsse pas ges.

Nòstis àvi de l'age de brounze, que lis ensevelimen fuguèron retrouba dóu tèms dóu chantié, sus lou site, devon segur se revira dins soun cros en vesènt un chaple parié. E lis engeniaire n'en soun proun fièr!!!

T. D



## “Halloween” Avès di tradicioun ?

En me passejant l'autre jour dins un vilage de la Droumo de-bas, ai remarca un pau de pertout de manequin de masco, dins de vitrino, pendoula i lume publi, tóuti bèn estigança. Èro de travai bèn fa, e mau-grat l'èr menèbre e sourne di masco vestido de negre, acò baiavo un èr de fèsto que rendié lou vilage agradiéu. Pièi en regardant d'un pau mai près, me siéu avisa que dins li boutigo ounte s'atroubavon li masco èro marca «Halloween», aiour «joyeux Halloween», o encaro «Happy Halloween».

Alor me siéu encagna. De qu'es aquelo mascarado, aquelo galejado de marrit goust ? Dempieù quouro uno fèsto de l'autro man de l'Atlanti es devengudo uno fèsto d'encò nostre ? Crese qu'es autant nèsci de festeja Halloween en país d'Oc que de l'ourganisa un passo-carriero de dragoun pèr l' an nòu chinés ! Vous acorde que Halloween a si racino e sa resoun d'èstre is Estat-Uni, emé si fundamento istourico e soucialo. Se toubara pas gaire de mounde pèr critica 'cò, d'abord que li tradicioun se devon respeta, quouro soun respectable. Mai de que nous enchau uno fèsto que pouso pas sa sabo dins lou passat de nòstis endré ? Es-ti qu'i badau que festejon aquelo americanarié ié sufison pas si tradicioun ? Avèn Calèndo, Carmentran, la Sant Jan e forço d'autro que soun coumuno i país d'Oc, à Prouvènço touto, o que soun especialo à quàuqui vilo o vilage. Faudra m'esplica pèr de-que nous anarian abestiassi emé de pratico fourestiero que s'endevènon en rèn emé nosto culturo, e que, se chifran un pau, soun rèn autre qu'un biais de mai de nous descultura. Sabèn tóuti proun bèn lou deveni poulti, souciau, ecounoumi e uman d'un poule descultura.

O, avèn nòsti masco e nòsti fado, l'esperit fantasti, la vièio, la chaucho-vièio, lou babau, Taven e lou traou di fado ... sufis de legi lou cant sieisen de Mirèio pèr descurbi o retrouba la richesso de l'imaginari prouvençau sènso ana s'embarassa au mitan de masco e de rato-penado estampihado «Made in USA», nimai s'encoucourda emé de coucourdo dis iue

cava. M'es esta di que lis enfant dis escolo avien participa emé si mèstre à n-aquelo couiounado. S'acò 's vrai, siéu pas bèn segur que tout lou mounde, (vole dire, li qu'an pres l'iniciativo parié coume li qu'an endraia lou camin), ague bèn mesura ço que vòu dire, dóu soulet poun de visto culturau de segi aquesto modo pulèu que d'assabenta lis escoulan dóu patrimòni nostre. Subretout quouro se saup que dins uno vilo vesino (ounte l'avié peréu de vitrino d'Halloween), uno tièro d'enseigne a chausi un proujèt d'escolo à l'entour de la culturo prouvençalo.

Sabe bèn que s'atroubara de gènt pèr me dire qu'un cop de mai, cargue l'armaduro e tire l'espaso pèr me batre contre de moulin d'ouro. Escarte tout d'uno l'acusacioun d'«anti-americanisme primari» que mancara pas d'espeli. S'agis tout bèu just de refusa li recuperacioun, que que siegon e d'ounte que vèngon, e que s'avesinon, pau à cha pau, d'escoundon, pèr nous fourça de vers de modo de vido que dounon d'èr à la pensado unico e au «culturamen courèit», e que duerb grand coume un balouard lou mercat i major de l'endutrio culturalo «estansenco». Dins noste patrimòni soun caupudo proun de meraviho pèr que pousquen i poussa dedins à boudre : en li fasènt counèisse i jouine à travès d'acioun pedagogico, ié baiaren pèr lou mens la poussibleta de chausi. Entre tèms, afourtisse que sarié un apaurimen, un anequelimen pèr tóuti de manleva sènso se soucita dóu rèsto, d'usanço fourestiero que fan pas mestié : qu manlevo, un jour o l'autre, deù paga soun deùte. Au moumen de paga, saran li mémi badau que van brama coume de vedèu e gouissa contro «li forço imperialisto» que nous aurant rousiga. Mai sara trop tard : falié pensa avans que vau mies apela sis enfant Guillaume o Eisabelle pulèu que Kevin o Alison, ié cousina uno dobo pulèu que de limena vers Mac Donald, e festeja Carmentran pulèu que Halloween.

Sèrgi Dalle Luche

## Lou Tian de la Couqueto

### Journalet dis Espousicioun

l'a ges de ris au tian quouro La Couqueto aculis li marsihés, pople groumand de cousino tradiciounalo.

Pèr li «Journado dóu Patrimòni», la Counfederacioun nacionalo di group fòuclouri francés fisè à nosto associacioun lou suen d'engimbra uno pichoto espousicioun : «Lou patrimòni culinari prouvençau»

que se debanè li 19 e 20 de setèmbe 1997, 12 carriero de la Biblioutèco à Marsiho (Ié).

Adounc, La Couqueto presentè d'eisino de touto meno, tras qu'impourtant dins la vido vidanto d'antan e, de fes que i'a, de vuei ; d'eisino rudimentari mai pleno d'abilezzo, davancierio di sequèlo de batèire e d'espoutihaire qu'avèn de croumpa, de boulo pèr lou ris que soun mourre negre badaio sus lou gran blanc, de frisdou pèr «faire frisa» lou choucoulat de quauco mourgo..., de cuié à nougat, traucado au mitan!

Benerouso Misè Lipeto ! Bèn après la vengudo de la «Fado Eleitricita», tóutis ensèn, dins la pas de la tant urouso famiho prouvençalo, se sian coungousta de vòstis . «auriheto» ... en esperant l'alestimen d'uno mostro nouvello.

Antroupologue moun ami, te siés bèn assabenta ! De toun fraire l' Inuit, de toun cousin lou Pigmèu, as tout après : lou boufrige de soun carage e lou gran de sa pèu.

Rescountrères, pièi, li sòci de La Couqueto - Prouvençau de souco vo marsihés de cor - Dins la fèbre e la fervour, alestissien soun espousicioun : «L'Enfant en Provence»

À-n-aquéu nistoun, bagna, maiouta, tintourla, li vesino souvèton la benvengudo : «Que siegue san coume la sau, Poulti coume un iòu, Bon coume lou pan, Dre coume uno brouqueto.»

Quàuquiq annado encaro ... Davans l'atar, lou bèu jour de la Sant-Jousè, ié «dounon li pèd» : l'enfant - chato o drole - vesti d'uno raubo, fai si proumié pas.

Etnoulogue moun fraire, de toun ami lou Tibetan, de toun cousin lou Maouri, as après lis us e la lengo - siblado (1), tambourinado (2) o articulado... Mai, sables-ti ço qu'es un «mazarguen» ? .

Nàni ? Que peccat ! Auriés degu veni is Arcenaulx lou 7 d'òtobre ! Renié e Marioun Nazet - éu, lou tambourinaire-pastouralié, elo, l'emulo de Na Camiho Bourdiillon (3) - tóuti dous mazarguen de la bono, fuguèron festeja coume se deù ... mai toujours dins lou biais di terradouren vertadié ...

Nòstis ami, au mitan de sis enfant, de soun group, quet bèl escapouloun de vido pèr toun estúdi !

Oudilo Delmas

(1) lou «siblo», espagnòu sibla .

(2) en Afrique noire.

(3) en 1925, foundè La Couqueto.

# Lou XIIen Festenau de Tiatre Prouvençau

Se sian, un cop de mai coungousta à Fuvèu pèr aqueste festenau. De novèlli chourmo vengudo dóu Biarn e de Gascougno an fa boufa un ventoulet novèu en jougant de peço de soun terraire.

Esperan l'an que vèn baiaran d'idèio à d'atru chourmo dóu País d'O de veni encò nostre pèr participa à noste festenau tant amistadous, qu'es lou rendès-vous annuau dis ami de la lengo.

La Fuvello 1997: **Li Nikeiens** de Niço pèr "Vaqui vèn d'aia, Caga vèn d'aqui" que fuguè vertadieramen estram-bourdant. L'Estefano que diguè: la lengo sèr à parla mai sèr tambèn à vièure!

**Li Nikeiens** que fuguèron guierdouna de la Fuvello tres cop an empourta lou pres e lou gardaran. Osco pèr li jouine!

## Lou paumarès

Mencioun especialo:

- decor e coustume: **Las Belutas dau Canto de Mussidan** (Gascougno)

- interpretacioun masculino: **Pèire Ardigier** (Barbentano) e **Jaume Charpail** (Sant Julian de Peiroulas)

- interpretacioun feminino: **Mariso Lautier** (La Targo); **Silvio Liautaud** (Lou Tiatre dóu Mai) e **Gineto Fouillaret** (Mussidan)

Pres de la Creacioun: **Li Mameto** (Païs Nostre de Bagnò de Cèze)

Pres pèr lou Coumique: **Karino Adell** (L'Effort Artistique de z-Ais)

Secound role masculin: **Jan Mestre** (Barbentano)

Secound role feminin: **Gaby Faure** (Li Mameto)

Proumié role masculin: **Doumergue Ponneau** (Biarn)

Proumié role feminin: **Bregido Audibert** (La Mandrigoulo di Barounio)

Pres Jan Savine pèr la Jouinesso: **Regino Bergeret** (Biarn)

Pres dis Autour: **Jan-Marc Pecassou** (Biarn)

Pres Roubert Fouque pèr lou parla: **Las Belutas dau Canto de Mussidan**

Pres dóu Publi: **La Mandrigoulo di Barounio** de Vaurias

Pres pèr la messo en scèno: **Estefano Grasso** (Li Nikeiens de Niço)

Secound Pres de Fuvèu: **La Mandrigoulo di Barounio** de Vaurias



# La Prouvènço à l'escolo

De cop que i'a se fasèn de marrit sang pèrque se demandan se nousautre, lis afouga, lis afeciouna de la lengo nostro, perdèn pas noste tèms à assaja de manteni noste vièi parla rouman coume disié Mistral. D'efèt à noste entour vesèn de pichot group de gènt que counsidèron la culturo, la lengo prouvençalo, la civilisacioun miiterrano coume un biais de trouba un tèms, uno epoco à mand de disparèisse, de trouba de souveni de jouinesso sènso mai se soucita, sènso avé counscienci, qu'avèn uno civilisacioun milenàri.

Mai soun pas noumbrous li que penson au deveni d'aquelo civilisacioun. Quand auren d'eiretié ?

Urousamen, au mitan d'aquèsti gros nivoulas qu'aduson lou mau-cor s'endevèn d'evenamen que nous leisson à pensa que tout pòu countunia e franqui sènso entramble li raro de noste siècle.

Aquesto longo entrouducioun pèr vous dire qu'à Boulèno un bèu soulèu es en trin de se leva.

Figuras-vous qu'uno escolo entièro s'èi messo dins l'idèio de basti un proujèt escolari, un proujèt d'educacioun, pèr touto l'annado 1997-98 sus lou tèmo de la Prouvènço.

Quand disèn "uno escolo", acò vòu dire 18 mestressos e mèstres, aperiçò 250 enfant, dóu cous preparatòri au CM2.

Tóuti ensèn van estudia la Prouvènço de tóuti li biais : istòri, lengo, literaturo, mitan naturau, cansoun, jo, tradicioun ...

Li mestressos e mèstres d'escolo mena subretout pèr Dono Madau e Dono Carillo, se soun di de demanda ajudo pèr acò faire à Parlaren à Boulèno. Vai soulet que nosto associacioun a di de O e que vai assaja de faire soun proun pèr qu'aquéu proujèt reüssisse d'en plen.

Coume un bonur (poudèn à n-aquelo escasènço parla de bonur), vèn jamai soulet, figuras-vous encaro que dins la memo semano, dos outro mestressos d'uno outro escolo de Boulèno soun vengudo nous trouba pèr la memo resoun, e ... s'èron pas baia lou mot emé li de la proumièro escolo ! E encaro dins uno outro escolo uno mestressos a decida de trabaia sus la Prouvènço aquest' an.

Pèr tóuti l'idèio maje èi de presenta à sis escolan la Prouvènço talo qu'èi e subretout de moustra que nosto culturo èi vivo e pòu s'asata au mounde de deman.

N'i a pèr se freta lis iue e se demanda se pantaian pas, se sian bèn dereviha.

Vai soulet que tout acò vai pas se faire soulet.

Adonc s'èi decida que *Parlaren à Boulèno* anavo metre à dispousicioun d'aquéli mestressos e mèstres d'escolo tóuti li ressourço de soun Cèntr de Documentacioun Prouvençalo.

De mai uno tièro de reünion soun previsto emé li istitutour, e li parènt d'escolan que lou voudran. Dins aquéli reünion se fara de ... fourmacion. Parlaren à Boulèno jougara lou role d'animatour, bountous acò vai soulet, fin d'assabenta aquéli bravi gènt de tout ce que i'an pas apres à l'escolo noumalo o à l'IUFM, valènt à dire : counèisse li raro de la Prouvènço à tóuti li poun de visto, Istòri de la Prouvènço, iniciacioun à la lengo, counèissènço dóu mitan naturau, literaturo prouvençalo, e belèu encaro d'atru sujet segound la demando dis un e dis autre.

Vesès que fau pas desespera, au bout d'un tèms tout bèn vèn !

De topot biais osco pèr aquéli mestressos e mèstres d'escolo, osco pèr sa bello iniciativo. De segur dins lou courènt de l'an vous n'en parlaren mai.

J-M. C.

## Un proublèmo bèn pausa

S'es souvènt pausa la questioun de saupre la limito entre lengo e patoues e de saupre ço que falié apara o noun. Lou president de la Federacioun Europenco dis Oustau de País, Marcèu Meaufront, esplico la causo claramen dins lou buletin *Trait d'union* d'aquelo federacioun que vòu apara li lengo, tóuti li lengo:

*Cette position se différencie de celle, plus restrictive, adoptée par certains organismes nationaux ou européens. Nous estimons incorrecte et injuste la liste actuelle des langues moins répandues reconnues officiellement dans l'Union Européenne. Basée sur les théories discutables de certains linguistes, elle instaure une hiérarchie des langues et une discrimination pour le moins arbitraires. Est-ce à dire que nous demandons la reconnaissance et le soutien de n'importe quel parler? Certainement pas, nous ne plaçons pas la cause de simples variantes déformées d'une langue. Nous revendiquons ce droit pour toute les langues dont l'existence est historiquement indéniable, ou dont la différence avec la langue dominante est une évidence. Même lorsque l'état de dépendance et d'oppression n'a pas permis le maintien ou le développement d'une littérature (...) Les critères actuels de légitimité sont à remettre en question. Il ne serait pas admissible que l'égoïsme d'avoir à partager les subventions (nationales ou européennes) puisse inspirer le silence ou l'attentisme.* E Marcèu Meaufront de pleideja pèr l'union de tóuti, qu'es ensèn, e ensèn soulamen, que devèn demanda l'aparamen d'aquéli patrimòni culturau de l'umanita e uno plus grando ajudo, un soustèn vertadié, uno mai grando demoucracio pèr tóuti.

**Li 13 e 14 de desèmbre**, se debanara à l'Oustau de País de Rastèu, dins la Vaucluso, un acamp que tóuti li minourita ié soun counvidado. Poussibleta de resta sus plaço à niue e de participa à la vihado calendalo. Tel: 04 90 46 10 41

## Malemort dóu Coumtat

L'Escandihado tendra soun acamp generau lou dissate 10 de janvié de 1998. La proumièro counferènci de l'annado sara dounado lou 24 de janvié pèr Reinié André, que presentara souto lou titre "Crousado pèr la lengo" un recitau de pouèmo de Mistral, de Farfantello, d'Aubanel, e d'éu meme. Emé uno presentacioun de Gabrièlo Roux, ensignarello de la lengo.

## Pastouralo Maurel

**L'Acampado Pelissanenco**, mantènèire de la Pastouralo Maurel, jogara:

dimenche 21 desèmbre: 14 ouro 15,

Salo Carnot à **Pelissano**

dimenche 4 janvié: 14 ouro 15, Salo

Municipalo de **Grans**

dimenche 18 janvié: 14 ouro 15,

Salò di Fèsto de **Verclauso** dins la Droumo.

## Pastouralo Carle Martin

**La Pastouralo Carle Martin** sara jogado pèr lou Rampèu de Sant-Toupès:

lou dissate 13 desèmbre: 20 ouro

30 à **Carcés**

e lou dissate 20 desèmbre: 20 ouro

30 à **Sant Troupès**.

# Istre

## Fèsto di Pastre

- Salo di fèsto d'ou patinage d'ou 5 au 14 de desèmbre de 1997 : lou blad, la meissoun, lis iero dins la Prouvènco Nauto.

- Grand salo d'ou cinema "Lou Couluche" d'ou 5 au 18 de desèmbre espasado di foto d'ou councours "lou pastouralisme".

### Dimènche 3 de desèmbre de 1997.

- 6 ouro e miejo de vèspre : au cinema "Lou Couluche" proujeioun de Mirèio, filme de 1934, musico de Carle Gounod, d'après l'obro de Frederi Mistral.

A la fin de l'espetacle presentacioun de vèsti prouvençau (intrado à gratis).

### Dissate 6 de desèmbre.

- 8 ouro e miejo de matin enjusqu'à la niue - Camin de Capeau - Sus troupè de moutoun councours de chin de pastre.

- 8 ouro e miejo de sèr : Coulège E. Coutarel, vihado di pastre 'mé Andriéu Chiron, (40 F).

### Dimènche 10 de desèmbre.

- 2 ouro e quart de l'après-dina, au cinema "Lou Couluche" "Crin blanc", filme en negre e blanc (intrado à gratis).

Un goustaroun sara semoundu is enfant pèr Istre-Enfanço.

### Dissate 13 de desèmbre.

- Tout lou jour : centro vilo fièro artisanalo, animacioun fòulclourico e musicalo.

- Parcage d'inter-marcato, presentacioun d'ase en Prouvènço, permenado pèr lis enfant.

- 8 ouro de sèr : Salo di fèsto d'ou

patinage. Taulejado di Pastre, animado pèr un ourquèstro de couire (se faire marca à l'Oufice d'ou Tourisme 150 F).

### Dimènche 14 de desèmbre.

- Tout lou jour cèntrè vilo, Fièro artisanalo.

- 9 ouro : Maine d'ou Vièi Sulauze - Oufice religious en lengo nostro - proucessioun. Pauso d'uno placo en memòri d'ou Canoungé Franzi que 20 an de tèms onourè pèr sa presènci la fèsto di Pastre. - Vin caud;

- 2 ouro e miejo de tantost : Centre de la vilo e Balouard J.J.Prat, passo-carriero, la Carreto Ramado tirassado pèr 12 chivau de tiro, pièi 5 group fòulclouri, 30 gardian e lou troupèu de mai de 2500 bèsti.

- 4 ouro e quart : Salo di Fèsto d'ou

patinage, espetacle 'mé lou group e l'ourquèstro de couire d'Estrasbourg, Argentoratum, lou Corou de Berra, cant poulifouni dis Aup miejournalo (participacioun adulte 40 F, enfant de mens de 12 an, 20 F). Li manifestacioun soun animado pèr li group seguènt.

- Argentoratum d'Estrasbourg; li Babatoun de Marsiho; li pastre de la Courdihiero dis Ando Viracocha; l'Escola de la Valèia de Barcelouno de Prouvènço; lou Corou de Berra; li gardian de Fos, Istre, Miramas; la Carreto Ramado de Sant-Roumié; lou Trelus d'Istre; la Couralo Prouvençalo d'Istre; l'Ourquèstro sinfouni d'Istre; l'Assouciacioun dis Ami dis As (ADADA); e pèr Crestian Trouillard e lis pastre.

Renié Prola



# Pres d'ou Flouregé

La remesso di Prèmi d'ou Flouregé s'ei debanado lou dissate 15 de novèmbre à 14 ouro 30 à la coumuno d'Avignoun. Uno ceremounio à la grand salo di Fèsto de la coumuno es un souveni que s'oublido jamai. A la proumièro renguiero l'avié li candidat pèr lis près. Li dono qu'avien carga lou costume regiounau metien uno noto acoulourido dins l'assistanço.

Avien l'ounour de vèire sus lou pountin noste capoulié En Pèire Fabre. Segne Enri Feraud ajoun à la Culturo que representavo lou conse dono Mario-José Roig, èro asseta à coustat de noste cabiscòu mèstre Francès Mouret. Lou senatour Alain Dufaut, souto presidènt d'ou Councèu Generau nous avié manda uno longo letro d'escuso. Lou generau Carle Roure de Castèu-Nòu de Gadagno representavo li majourau d'ou Felibrige qu'avien pas poussu veni.

A la debuto noste capoulié faguè uno charradisso sus Marcelo Drutel qu'avié reçaupu la cigalo d'or de Jousé d'Arbaud à sa despartido en 1950. Marcelo Drutel avié escri soun proumiè libre sus lou parla de la mar qu'avié dona à l'Armana Marsihés. A tambèn escri forço libre en prosa. Sa lengo un mesclun sabourous de mot marsihés, gavot e roudanen. A trouba soun ispiracioun encò de Teoudor Aubanel. Nous fasié gau de vèire i proumiè renguiero dono Laurent Aubanel. Lou majourau Carle Roure a legi un bèu pouèmo qu'a escri sus li quaranto an de noste capoulié. Counceissen tóuti soun gentun e soun biais galant. Avèn tóuti pica di man à si darrièri paraulo pèr lou capoulié:

"E que lou Felibrige e l'amour de Prouvènço ié metrès dins lou cor uno novo jouvenco".

Segne Marcèu Bosqui e Jan Mario Vuiettenev, emé galoubet e tambourin se cargavon de l'animacioun musicalo : la mazurka souto li pin e i'a proun de gènt fuguèron reprès emé voio pèr touto l'assistanço.

Fin finalo se debanè la remesso di Prèmi d'ou Flouregé. Li sièis candidat èron asseta à la proumiè renguiero e noste cabiscòu a dona la tiero di laureat.

Lou Pres d'ou Flouregian (4 libre) es dona à **Mario-Paulo Sola-Chabal**, de Barbentano pèr soun obro pèr la lengo prouvençalo.

Segne **Marc Dumas**, d'Ate, es guierdouna d'ou Pres de pouèsio d'ou Flouregé pèr soun obro "Lou camin d'un Santuàri". Lou Pres de Parlaren País d'Avignoun ei remès à **Couleto Fioux**, de Castèu-Nòu de Gadagno. Lou Pres de la vilo d'Avignoun es pèr **Oudeto Beltriti**, d'ou Tor, pèr soun obro "Garbeto coumtadino". Lou Pres d'ou Councèu Generau de la Vaucluso a guierdouna segne **Gilbert Jouvaud**, de Carpentras pèr soun obro Jan de Baumo. Enfin li louvidor d'ou Grand Pres d'ou Flouregé fuguèron remes à segne **Patrici Gauthier**, de Plan de Cuco pèr soun tèste "Tres istourièto pèr pantaia".

Après la Coupo Santo, avèn poussu vèire lou conse d'Avignoun emé si counseié qu'avien coumpli soun pres-fa municipau e un aperitièu fuguè purgi pèr la Coumuno dins la salo di Fèsto.

Jirôme Guerin.

PS. Fau ramenta que la remeso di Prèmi d'ou Flouregé que vèn se debanara à la Coumuno d'Avignoun au mes de novèmbre 1999. E tambèn de ramenta qu'en 2000 Avignoun sara vilo de l'Europo e aculira prouablamen la Santo Estello.

## A la lèsto

\* **Expolangues-98**: se debanara d'ou 28 de janviè au 1° de febré 1998 à la Grande Halle de La Vilette à Paris.

\* **Calandreta**: N'i'a 29 que founciounon e espèron dos creacioun à Marsiho e Niço.

\* **Oustau de País**: lou gros travai de la publicacioun d'un guide europen di minourita es en bono marchò. Sara multilengo, simbouli, e prati. Un acamp se tendra li 13 e 14 de setèmbre à l'Oustau de País de Rastèu.

\* **Manifestacioun capitado** en Walounio pèr "lou walon à la RTBF" e en Asturiò pèr la cououficialita de l'asturian. Nòsti lengo davalon dins li carriero!

\* **Estudis occitans**: lou n° 21 de la revisto d'escambi e de recerco de l'IEO, ié caup proun gramatico sus la segoundo formo d'ou coundiciounau en lengo anciano, prouvençau d'Itali e gascoun mouderne. De noum coume Jan Fourié, Jaume Allières o Nicolo Nivelles (que parlo di femo e di maire dins la presso marsiheso despiè la counquisto d'Argié) soun asseguranço d'interès e de serious. Em'acò uno pleno pajo d'adrèisso oucitano sus Internet. Encaro un bèu numèro que devèn au direitour Jan Sibille.

*Estudis occitans: I.E.O., 14 rue Broussais, F-75014 Paris.*

\* **Jan Charles-Brun**: lis ate d'ou coulòqui que se debanè à Scèus en jun, saran publica à la fin de l'an pèr lis Ami de la Lengo d'O de Paris e Les Méridionaux de Sceaux.

*(ALO, J. Fourié, 58 Quai Pompadour, 94600 Choisy-le-Roi.)*

\* **Le patois bourgesan**, obro poustumo de Louis Breyse, aquèu leissique de "l'ancian parla d'ou Bourg" (vuei Bourg St. Andiòu dins l'Ardecho) es la resulto de dès an de travai. Regretan lou titre (au Bourg parlavon, e parlon encaro, la LENGO d'O coume tóuti dins lou Miejour!...) mai segur que l'oubrage sara utile. Costo 60f. (+ 20f. de port) en souscricioun e ié caup 144p. au format 160 x 240.

*Lou calèu, Mairie, 07700 Bourg-Saint-Andéol.*

\* **Calams biarnés**: Aquèu councours courounè, en 1996, Sèrgi Javaloyes pèr soun rouman en gascoun: *L'ora de partir*. L'Escolo Gastou Febus lou vai publica à la fin de l'an. Es en souscricioun pèr 85f. franco.

*Escolo Gastou FGebus, Dono Buray, 25 bis rue Louis-Barthou, 64000 Pau.*

\* **Diciounari de Lespy**: Li gascoun saran pas en manco. Vaqui dos reedicioun d'aquèu *Dictionnaire Béarnais ancien et moderne* de V. Lespy e P. Raymond.

- Pèr Jan Lafitte, uno versioun revisto e courregido (suplemen integra, ordre di mot, etc...) e apoundon de la grafio nouormalisado de vuei. *Ed. Prince Negre, 3 route de Bayonne, BP 2, 33830 Belin-Bellet (300f. + 30f. de port).*

- Pèr R. Darrigrand, uno reedicioun à l'identico (pamens emé lou suplemen integra...) e de noto biougrafico de J. Staes. *Librairie Mairimpouey, 2 pl. de la Liberation, 64000 Pau (370f. + 30f. de port).*

\* **Roncesvals** de Bernat Manciet, dins la couleicioun *Las arts et las leis* publicado pèr lis universita de Pau, Vitoria e Pampeluno, emé li tèste oucitan (gascoun), basque, espagnòu e francés d'aquèu pouèmo inedi. Un centenau de pajo e un format à l'italiano 210 x 297.

*Covedi, 2 av. des Marronniers, 64000 Pau (120f. + 20f. de port).*

\* **Lo joc de la cabra** de Mas Rouquette, preceda de *L'endevinaire*, un inedi de l'atour. Uno esperiènci de tiatre de balouard, à Nimes, lou 3 de desèmbre.

*Tiatre de l'Odeon, 7 rue Pierre Semard, 30000 Nimes (04 66 36 65 07).*

# Andriéu Resplandin

## Entrevisto

I. G. : *D'ouente sias ?*

Siéu nascu à Barjòu lou 6 de novèmbre de 1932. Mi gènt èron d'oubrié di Tanarié. Ai dous fraire que fuguèron Mèstre d'escolo. Après d'estúdi segoundàri au coulège de Lorgo, faguère d'estúdi superiour, coume dison, à Mount-Pelié pièi Paris pèr deveni Proufessour d'Educacioun fisico. Ai fa carriero 32 annado à de rèng au Licèu Dumont d'Urville de Touloun e siéu aro à la retirado despièi 5 an.

I. G. : *Coume avès après la lengo ?*

Fau partido d'aquelo generacioun que i'èro enebi de parla prouvençau à l'escolo. Mai acò me fuguè pas 'no gèino estènt que mi gènt parlavon pas prouvençau à l'oustau e que dins moun jouvènt, meme en foro de l'escolo ai jamai parla prouvençau. Mai, ousamen d'acò, ai toustèms entendu charra prouvençau e pas tant pèr carriero, à Barjòu, mai pèr ma grand meirenalo que restavo 'mé nautre e que parlavo raramen franchimand e subretout pèr moun oncle, grand cassaire e bracounié douge mes de l'an, que s'arrestavo pas, éu, de charra prouvençau.

Ço que fai que, quouro decidère d'apprendre vertadieramen la lengo, me rendère comte que l'avieü dins l'auriho e que, coume Moussu Jourdain pèr la prosa, sabiéu praticamen lou prouvençau sèns saupre que lou sabiéu, e l'estúdi fuguè eisa.

I. G. : *Coume acò venguè ?*

Avieü aperié uno trenteno d'annado e veniéu de coumença ma carriero de proufessour. Me toumbè soute la man un Armana dóu Felibrige e à ma grand vergougno ié coumprenquère rèn. Li causo poudien pas countunia d'ana coume acò e decidère tout d'uno d'apprendre la Lengua Nostro emé, pèr toco proumièro, afouga de leituro coume ère e coume siéu encaro, de pousqué legi aquesto literaturo prouvençalo que n'en sabiéu rèn mai que n'en sentiéu au dedins de iéu l'universalo poutado.

Prenguère lengo emé Jan Chabaud, un ami de la famiho, que beilejavo un cous de Prouvençau à l'Escolo de la Targo de Touloun. "Aguènt bèn coumença Moussu Chabaud me diguè à la fin de l'annado. Fau countunia e pèr acò te fau segui li cous de l'*Astrado Prouvençalo* de Louis Bayle". Pèr aquesto segoundo annado es encaro un Toulounen Amiéi Plan que fuguè moun baile d'estúdi. Pièi pèr la tresenco annado moun baile fuguè Fernand Moutet, lou bèu pouèto de Vènço.

Vaqui dounc li quatre ome en quau siéu devènt de ço que sabe de la Lengua Nostro. Pode dire que siéu esta de longo à bono escolo.

I. G. : *E pièi l'escrituro, la pouèsio coume soun vengudo ?*

Coume se dis "manja fai manja" e lis estúdi ajudant l'apetit venguè. De la leituro à l'escrituro lou pas fuguè franqui eisa. Fau vous dire qu'aquesto tresenco annado dóu cous pèr courrespoundènci de l'Astrado Prouvençalo es que de dissertacioun literàri que fau escriéure en lengo. E n'i'a 'no bono vinteno coume pèr eisèmple "Lou sentimen de la naturo e lou sèns dóu mistèri dins la prosa de d'Arbaud" o encaro "lou l'àngui d'un aiours dins la pouèsio de Fernand Moutet". Coumprenrès qu'après aguè coumpli tau pres-fa la plumo coumenço de courre prou eisa. Mai pamens, tóuti aquéli qu'aprenon uno lengo se bouton pas à escriéure d'obro persounalo e pode pas trop bèn dire ço que me boutè, iéu, à lou faire : belèu l'amour di mot, lou desir de li bèn aparia e lou besoun bessai, de comunica 'mé lis autre e de faire parteja ço que sente, ço que m'esmòu.. Me siéu jamai trop pausa la questioun mai de tout biais sente que pòu i'aguè qu'uno responso pulèu neblouso e, de tout segur, rèn de vertadieramen acerta, que que n'en siegue li causo anèron coume acò e proufichant d'un baile d'estúdi qu'èro un di grand de la pouèsio prouvençalo de vuei moun devè èro toustèms acoumpagna de quàuqui trobo. Encouraja, abali de bon counsèu, li causo countunièron d'ana 'nsin e lou passage de l'estúdi e de la leituro à l'escrituro se faguè sèns proublèmo majour. E à cha uno, sèns coucho, li trobo venguèron e li recuei tambèn.

I. G. : *De que soun li tèmo mage de vosto inspiracioun ?*

La naturo es lou cadre mage de moun univers pouèti e subretout la naturo terrassenco. Li titre soulet di tres proumiè recuei n'en porton bello marco: "Au recouide

di draio, Letro de la colo, D'enfre terro"

Au regard di quatre elemen siéu ome de terro e de vènt. Ame dire: «Siéu d'enfre terro e moun univers es la colo». Escrivieü i'a gaire à Felipe Blanchet: «Quouro ai fa lou tour de la colo ai fa lou tour dóu mounde.»

Mai la naturo, tant vivènto siegue, plantun em' animalun, es que lou cadre ounte vivon lis ome emé si lagno e si joio, si misèri e sis amour. E tout comto, e tout se retrobo coume dins un recuei que i'ai mes "Rescontre".

I. G. : *Aro anèn faire uno pichoto escourregudo dins vosti recuei: 1977: "Au recouide di draio".*

Es un pichot librihoun ounte fuguèron recampa uno chausido di proumiè pouèmo, souvènt aquéli que mandave à Fernand Moutet emé mi devé d'escoulan. Majamen soun de pouemenet prou courtet: 4, 5 vers. Se ié remarco deja, toucant la formo subretout, li



leissoun d'eisigènci de Louis Bayle: pas ges de paraulage, basto de dire ço que vòu d'être di.

## Miejour

Crema l'ouro rabinarello.  
Dins li bartas dor lou ferun.  
Danso la vièio, farfantello  
Que revouluno dins lou lum.

Pièi, dès an de silènci que soun dès an de travai sus la lengo. Lou pouèmo es belèu cinq minuto d'inspiracioun, de belugo. Paul Valéry disié: «Le premier vers vous est donné.» e quant de tèms pièi pèr cerca lou meior biais de dire vosto idèio. E aqueste travai es toustèms pèr sarra l'expressioun: sugeri pulèu que dire...

Dins un autre maine, la pinturo, mai emé la memo eisigènci. Baboulène, lou pintre toulounen, disié emé soun sèns de l'espètourido: «Lou meior outis dóu pintre es la patarasso. Vòu miés n'en leva que n'en metre...»

**1987, Letro de la colo** fuguè guierdouna dóu pres Mistral 1986. Vaqui ço que n'en diguè Carle Galtier, Presidènt de la Jurado: «Son poème confirme le talent d'un poète authentique que ses premières œuvres annonçaient. Sur un ton familier il évoque avec une tendre nostalgie et une discrète émotion, tout ce qui, autour de lui, dans ce coin de terre auquel son âme, depuis l'enfance est accordée, incessamment se transforme et disparaît, insidieusement ou brutalement. Mais c'est avec une sereine lucidité que le poète, devant la précarité de tout ce qui nous est offert dans une brève existence, sur un étroit terroir, garde les yeux ouverts et confiants dans l'avenir. Il sait que nous pouvons faire

un univers d'un coin de terre et un moment d'éternité de l'instant le plus fugace. Du passé qui nous fuit à demain qui viendra, des jalons demeurent assez fermes pour que nous puissions poursuivre notre route d'un coeur enthousiaste, en préservant l'essentiel.»

## 1989 : "D'enfre terro" e "Rescontre"

Quàuqui fiéu d'argènt dins ti cabèu.

Coume uno rosò de setèmbre lou perfum bloundi di jour fali e la rèire-sesoun que caligno li branco.

Dins la tebour de l'ouro tempourivo un vènt de liuen vengu, de la man d'eila de la mar, mete li fueio en aio. Lé fai resson toun cor pèr de viage sounja dins lou vanc generous d'aquèu vèspre en partage."

Felipe Blanchet lou troubè espantant bord que si presènto pèr la majo part dei tèste coume de prosa, valènt à dire sèns leissa de blanc à la fin de la rego. E rimo pas, mai quèntei rimo en dedins. Lé trouban aqui emé lou retour ritma de quàuqui sounourita, un ritme fin finalo de quatre fes sièis silabo, dous aleissandrin estaca. Acò fai l'aspèt majestuous de la fraso.

Michèu Courty n'en disié: «Resplandin que sort de Barjòu, es un terradounen. l'a dounc rèn d'estonnant se soun mounde es aquèu de la terro prouvençalo. Mai estonnant es lou dialogue que meno emé la naturo, la pleno acourdanço em' elo. Que l'on s'engane pas: Andriéu Resplandin es pas pèr canta li cigalo, li grihet... Espremis lou batedis dóu cor de la naturo que pico emé lou siéu?. Poudrian faire un raprouchamen emé l'obro de Jan-Calendar Vianés, tóuti dous sabon que l'armounio emé la naturo es un remèdi de desumanisacioun, que li racino founso dins la terro gardon l'ome escap de la soulitudo, dóu desespèr. Lou darriè mot dóu recuei baio la clau de la pouèsio resplandinenco: "Coumunioun". E d'efèt lou legèire pòu que coumunica à-n-aquelo pouèsio que dis simplamen, sèns rounflado, la colo, l'oustau, lou bonur."

"Rescontre" es un recuei dóu titre significatiéu. Se ié trobo tres tèmo que soun un resumit de moun univers pouèti: la naturo, la femo, lis ome.

## Colo

Quouro te vese fèro e nuso  
Dins l'ouro tebo e manso d'aquèu vèspre d'estiéu  
Coumoules  
Touto l'espandido d'un long regard  
Enchuscla  
Di blu sourne de toun vèsti d'erbo oulourouso

**1990 Garbo.** Recuei de l'amista. Es quaucarèn de requist dins uno lengo roudanenco bello e puro. Recampo de pouemenet, de pouèmo en prosa e de pouèmo à boudre baia en d'ami. Se duerb pèr la Dicho dóu vièi.

Tant ai de faire  
Que troubarai belèu  
Pas lou tèms de mourir.

Pièi vanego pèr orto e pèr draio, atrobo un roure soustarèu, canto la bluiour dis erso e l'ivèr que despampo li souco.

**1992, Dicho dóu vèspre que davalò.** Es lou recuei de l'autouno. "Dins l'or dis orto tant de fru s'amaduron."

Fernand Moutet n'en disié: "Levaren d'aquèu recuei uno fraso que resumis touto uno founso filousoufio: l'aura sèmpre, pamens, la sousto dis estello, lou recate de l'erbo e l'amista dóu chin."

Paraulo d'un pouèto e d'un ome fa pèr ama. La tradicioun voudrié que diguessian quaucarèn sus la formo d'aquèu long pouèmo. Diren que fai pensa mai d'un cop à d'uni sounato classico (Resplandin es nourri de musico autant que de pouèsio) : un poulit scherzo, segui d'un andante carga d'uno esmougudo countengudo e, pèr fini, un retour à l'armouniouso sereneta.